

# МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ

## МОЛИТВА

Превод от руски: Петър Велчев, 2008

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# МОЛИТВА<sup>[0]</sup>

*Днес, Богородице, ничком се моля  
пред твоя лик, окръжен с лъчезарност:  
не пред сражение, не от неволя,  
не с покаяние, не с благодарност.*

*Не за душата си моля — пустинна,  
не и за себе си — странника беден...  
А да ти връча аз дева невинна,  
жарка застъпнице в този свят леден.*

*Дай ѝ ти щастие — тя е достойна,  
дай ѝ ти спътници с пламък сърдечен,  
младост сияеща, старост спокойна,  
а след смъртта — живот светъл и вечен.*

*Щом наближи часът сетен, прощален,  
в утрина шумна ли, в нощ ли безгласна  
ти изпрати край ковчега печален  
ангел най-чист — за душата прекрасна.*

1837

---

<sup>[0]</sup> Предполага се, че е писано преди заминаването на Лермонтов за Кавказ. Поетът се моли на Богородица не „за себе си — странника беден“, а за своята любима Варвара Лопухина („дева невинна“) и иска от Божията майка да ѝ бъде „жарка застъпница в този свят леден“, и да я дари с щастieto, за което тя е достойна.

Лермонтовият роднина и приятел А. Шан-Гирей в спомените си пише, че когато по повод стихотворението „Смъртта на поета“ Лермонтов е арестуван, при него са допускали само камердинера, който му носел обяда. И тогава: „Лермонтов нареждаше да му увиват хляба в сива хартия и върху нейните късчета с помощта на вино и сажди от печката с кибритени клечки написа няколко неща, а именно «Когда волнуется желтеющий нива», «Я, мать Божия, ныне с молитвою», «Кто б ни был ты, печальный мой сосед»...“ (Русское обозрение, 1890, кн. 8, с.740.)

Първият опит за пресъздаване на български език на това стихотворение прави Добри Чинтулов още преди Освобождението, но е превел само първата строфа. Впоследствие то е превеждано от Л. Стоянов (1942), Кр. Станишев (1966), П. Велчев (1986). В оригинала стихотворението е с дактилни рими, които по причини от граматично-езиково естество звучат неестествено на български. Ето защо, поемайки известен риск (за което не съжалявам), аз ги замених с женски рими. Това бе критично отбелязано от доц. Евдокия Метева. (Преводна рецепция на европейските литератури в България. Том 2. Руска литература. София, 2001, с.77.) ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.